

# Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 4 • Том 17 • 2024 •  
ОКТАБРЬ—ДЕКАБРЬ

*Выходит один раз в три месяца*

---

<http://www.vestnik-translation.ru/>

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор) РФ

**Свидетельство о регистрации:** ПИ № ФС 77-28752 от 04.07.2007

**Учредитель:** Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

# Moscow State University Bulletin

SCIENTIFIC JOURNAL

Founded in 1946

Series 22  
LOMONOSOV TRANSLATION STUDIES JOURNAL

No. 4 • Volume 17 • 2024 •  
OCTOBER – DECEMBER

Publishing house of Moscow State University

*Published once every three months*

---

<http://www.vestnik-translation.ru/>

The journal is registered by the Federal Service for Supervision of Communications, Information Technologies and Mass Media (Roskomnadzor) of the Russian Federation

**Certificate** of Registration: PI No. FS 77-28752 of 04.07.2007

**Founder:** Lomonosov Moscow State University

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

**Гарбовский Николай Константинович**, главный редактор, академик Российской академии образования, доктор филологических наук, профессор, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия);

**Костикова Ольга Игоревна**, зам. главного редактора, кандидат филологических наук, доцент, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия);

**Мозговая Людмила Авраамовна**, ответственный секретарь, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия);

**Авайс Анри**, доктор филологии, профессор, факультет языков, Бейрутский университет Св. Иосифа (Ливан); **Алексеева Ирина Сергеевна**, кандидат филологических наук, Санкт-Петербургская высшая школа перевода, Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена (Россия); **Бальо Кристиан**, доктор филологии, профессор, факультет филологии, перевода и коммуникации Свободного университета Брюсселя (Бельгия); **Бельский Евгений Викторович**, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия); **Вьецци Маурицио**, доцент, факультет исследований в области права, языков и перевода, Триестский университет (Италия); **Горшкова Вера Евгеньевна**, доктор филологических наук, профессор, Иркутский государственный университет (Россия); **Есакова Мария Николаевна**, кандидат филологических наук, доцент, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия);

**Исолахти Нина Борисовна**, доктор наук, профессор, Тамперский университет (Финляндия); **Керо Хервилья Энрико Ф.**, доктор филологии, профессор, отделение греческой и славянской филологии, Гранадский университет (Испания);

**Кольцова Юлия Николаевна**, кандидат культурологии, доцент, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия); **Ли-Янке Ханнелоре**, доктор наук, профессор, Женевский университет (Швейцария); **Манерко Лариса Александровна**, доктор филологических наук, профессор, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия);

**Марусенко Михаил Николаевич**, доктор филологических наук, профессор, Санкт-Петербургский государственный университет (Россия); **Матасов Роман Александрович**, кандидат филологических наук, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия); **Миронова Надежда Николаевна**, доктор филологических наук, профессор, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия); **Мишкурлов Эдуард Николаевич**, доктор филологических наук, профессор, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия);

**Пан КёЁн**, доктор наук, профессор, Высшая школа перевода, Хангукский университет иностранных языков (Южная Корея); **Торсуков Евгений Георгиевич**, кандидат филологических наук, доцент, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия); **Форстнер Мартин**, доктор наук, профессор, Университет Майнца (Германия); **Харацидис Элефтериос Константинович**, доктор исторических наук, профессор, факультет гуманитарных наук, Университет имени Демокрита (Гре-

ция); **Хольцер Питер**, доктор филологии, профессор, Институт транслатологии, Инсбрукский университет (Австрия); **Хухуни Георгий Теймуразович**, доктор филологических наук, профессор, Московский государственный областной университет (Россия); **Шмитт Питер Аксель**, доктор филологии, профессор, Институт прикладной лингвистики и транслатологии, Лейпцигский университет (Германия).

## EDITORIAL BOARD:

**Nikolai K. Garbovskiy**, Editor-in-Chief, Academician at the Russian Academy of Education, Professor, Dr. Sc. (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia);

**Olga I. Kostikova**, Deputy Editor-in-Chief, Associate Professor, Cand. Sc. (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia);

**Ludmila A. Mozgovaya**, Executive Secretary, Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia);

**Irina S. Alexeeva**, Cand. Sc. (Philology), Saint Petersburg School of Conference Interpreting and Translation, Herzen State Pedagogical University of Russia (Russia); **Henri Awaiss**, Professor, Dr. Sc., Faculty of Languages, Saint Joseph University (Lebanon);

**Christian Balliu**, Professor, Dr. Sc., Faculty of Philology, Translation, and Communication, Université Libre de Bruxelles (Belgium); **Yevgeniy V. Belsky**, Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia);

**Eleferios K. Charatsidis**, Professor, Dr. Sc. (History), Faculty of Liberal Arts, Democritus University of Thrace (Greece); **Martin Forstner**, Professor, Dr. Sc., University of Mainz (Germany); **Vera Ye. Gorshkova**, Professor, Dr. Sc. (Philology), Irkutsk State University (Russia);

**Nina B. Isolahti**, School of Language, Translation and Literary Studies, University of Tampere (Finland); **Georgiy T. Khukhuni**, Professor, Dr. Sc. (Philology), Moscow Region State University (Russia); **Yulia N. Koltsova**, Associate Professor, Cand. Sc. (Cultural Studies), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia);

**Hannelore Lee-Jahnke**, Professor, Dr. Sc., University of Geneva (Switzerland); **Larisa A. Manerko**, Professor, Dr. Sc. (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia); **Roman A. Matasov**, Cand. Sc. (Philology), Lomonosov Moscow State University (Russia);

**Mikhail N. Marusenko**, Professor, Dr. Sc. (Philology), Saint Petersburg State University (Russia); **Nadezhda N. Mironova**, Professor, Dr. Sc. (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia);

**Edward N. Mishkurov**, Professor, Dr. Sc. (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia); **Pan Yong-Kyo**, Professor, Dr. Sc., Graduate School of Interpretation and Translation, Hankuk University of Foreign Studies (South Korea);

**Peter Holzer**, Associate Professor, Dr. Sc., Institute of Translation Studies, University of Innsbruck (Austria); **Enrique F. Quero Gervilla**, Professor, Dr. Sc. (Philology), Department of Greek and Slavonic Philology, University of Granada (Spain);

**Peter A. Schmitt**, Professor, Dr. Sc., Institute of Applied Linguistics and Translatology, University of Leipzig (Germany); **Yevgeniy G. Torsukov**, Associate Professor, Cand. Sc. (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia);

**Maurizio Viezzi**, Associate Professor, Department of Legal, Language, Interpreting and Translation Studies, University of Trieste (Italy); **Maria N. Yesakova**, Associate Professor, Cand. Sc. (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia).

## СОДЕРЖАНИЕ

### **Общая теория перевода**

- Костикова О.И. Аксиология перевода в гуманитарной перспективе ..... 7
- Мишкурин Э.Н. О философии перевода в современной отечественной транслатологии. .... 47

### **История перевода и переводческих учений**

- Гарбовский Н.К. «В пользу и славу России» (к истории перевода в истории Московского университета) ..... 75
- Гу Цзюньлин, Лю Цзинпэн. Семнадцать лет со времени выхода первого издания журнала «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода»: ретроспектива и будущие возможности. .... 108
- Есакова М.Н., Кольцова Ю.Н. Д.И. Фонвизин в истории перевода и в истории Московского университета. .... 121

### **Методология перевода**

- Зигмантович Д.С. Устный синхронный перевод и Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова: роль и место университета в развитии науки и практики ..... 137

### **Вопросы терминологии**

- Манерко Л.А. Пропозиция как структура знания и понимания профессионального дискурса и терминологической номинации. .... 165

### **Рецензии**

- Хухуни Г.Т. Новизна и преемственность (рецензия на книгу: Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. 4 издание, испр. и доп. М.: Издательство Московского университета, 2023. 591 с. (классический университетский учебник) ..... 190

### **Хроника научной жизни**

- Леоненкова Е.Д., Борисов А.М. II Всероссийский форум учителей иностранных языков ..... 196
- Леоненкова Е.Д., Борисов А.М. II Конкурс театрализованных проектов на иностранных языках для школьников «Театр перевода» ..... 200

- Указатель статей и материалов**, опубликованных в журнале «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода» за 2024 год. .... 202

## CONTENTS

### **General Translation Theory**

- Kostikova O.I.* Axiology of Translation: a Humanitarian Perspective. . . . . 7  
*Mishkurov E.N.* On philosophy of translation in modern domestic  
translatology . . . . . 47

### **History of Translation and Translation Schools**

- Garbovskiy N.K.* For the benefit and glory of Russia (from the history of  
translation in the history of Moscow University) . . . . . 75  
*Gu Junling, Liu Jingpeng.* Eighteen years since the first edition of the Lo-  
monosov translation studies journal: retrospective and future oppor-  
tunities . . . . . 108  
*Yesakova M.N., Koltsova Yu.N.* D.I. Fonvisin in the history of translation  
and Lomonosov Moscow State University . . . . . 121

### **Translation Methodology**

- Zigmantovich D.S.* Simultaneous interpreting and Lomonosov Moscow  
State University: the role and place of the University in the development  
of science and practice. . . . . 137

### **Terminology Issues**

- Manerko L.A.* Proposition as knowledge structure and understanding of  
professional discourse and terminological nomination. . . . . 165

### **Reviews**

- Khukhuni G.T.* Novelty and continuity (Theory of translation: a textbook.  
4<sup>th</sup> edition revised and expanded). Moscow: Moscow University  
Publishing House, 2023) (a classical university textbook). . . . . 190

### **Chronicles of Scientific Life**

- Leonenkova E.D., Borisov A.M.* II All-russian foreign languages teachers  
forum . . . . . 196  
*Leonenkova E.D., Borisov A.M.* II Contest of theatrical projects in foreign  
languages for pupils "Translation theatre" . . . . . 200

- Index of the articles and material*** published in the journal "Vestnik Mos-  
kovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda" in 2024. . . . . 202